



**lernraum.wien**  
**Die Wiener Volkshochschulen**

ShowMi – Chorley, 18.6.2011

# **LANGUAGE PORTRAITS**

# **SPRACHENPORTRÄTS**

cf. Kinder und ihre Sprachen – lebendige Mehrsprachigkeit:  
Sprachenporträts/ gesammelt und kommentiert von Hans-Jürgen  
Krumm

Hrsg. von Hans-Jürgen Krumm und Eva-Maria Jenkins 2001

Wien: Eviva – WienerVerlags-Werkstatt

**Thomas Fritz & Claudia Lo Hufnagl**  
**[www.lernraum.at](http://www.lernraum.at)**

# suitability for individual work and classroom activities

Language portraits are amongst others

- a good way to start reflection,
- awareness raising,
- A means of empowerment,
- documentation and
- Subject for ongoing discussion. [?]



# reflection





Red: It's a hot colour and I identify it with Spanish character which is warm and passionate. That's why I have painted all the visible parts of my body in red. My shoes are red because I like this colour and, yesterday, when I visited the city, I was in love with it.

Green: It's a cold colour and I identify it with Austria, a cold and a green country.

Brown: It's a neutral colour and I feel in this way many times. I'm quiet and I don't speak very much.



VANESSA



VANESSA

 SPANISH

 GERMAN

 ENGLISH

# awareness raising

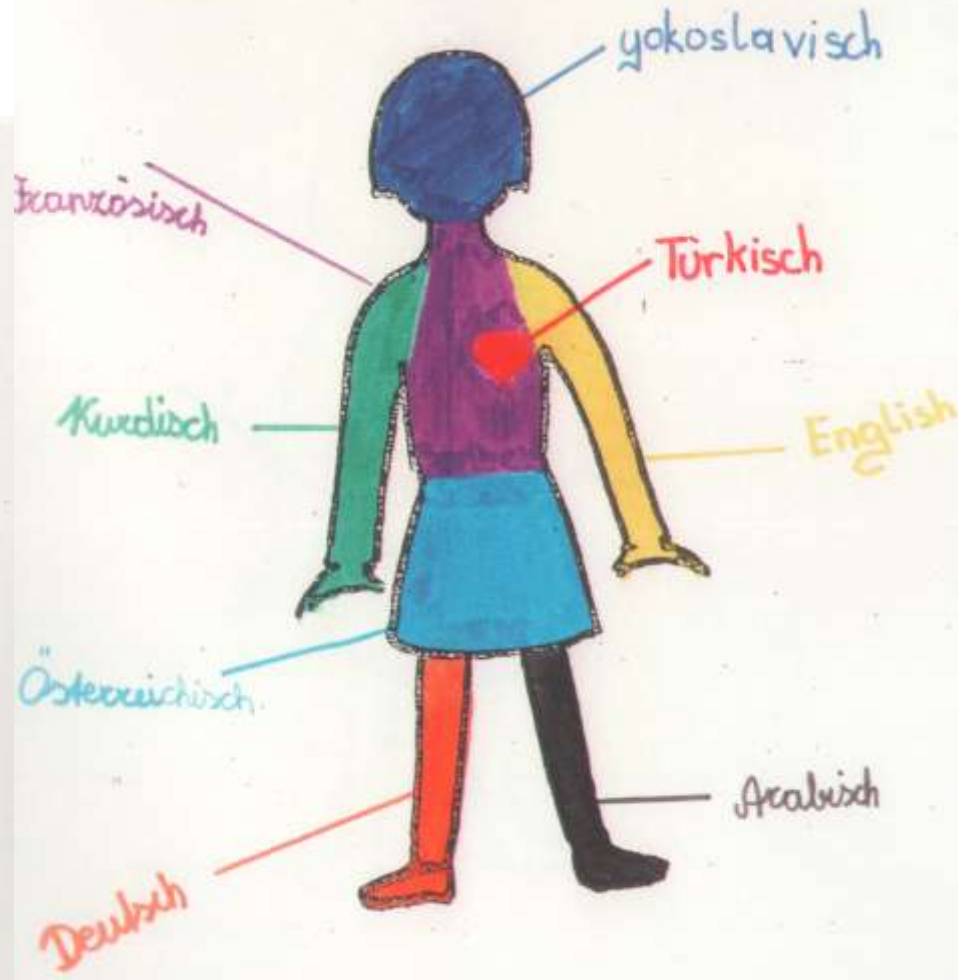




KOPF - TSCHECHISCH - GELB  
LINKE HAND - ENGLISCH - ORANGE  
RECHTE HAND - DEUTSCH - ROT  
ROCK - RUSISCH - LILLA  
LINKE BEINE - FRANZÖSISCH - GRÜN  
RECHTE BEINE - SLOVAKISCH - BLAU

MEINE MUTTERSPRACHE IST TSCHECHISCH. DEUTSCH LERNE ICH VOM VIERTEN  
JAHR. ICH KANN VIEL, ABER VIEL MUSS ICH NOCH LERNEN.  
ENGLISCH HABE ICH WIE EIN KIND GELANGELERNT. DANN HABE ICH  
ALLES VERGESSEN UND JETZT LERNE ICH ENGLISH 2. JAHR.  
RUSISCH UND FRANZÖSISCH FRANZÖSISCH LERNE ICH NUR EIN PAAR  
MONATE. SLOVAKISCH LERNE ICH NICHT, ABER MEINE FREUNDINEN  
SPRECHEN SLOVAKISCH. VON SIE HÖRE ICH SLOVAKISCH.

Berna 2.A

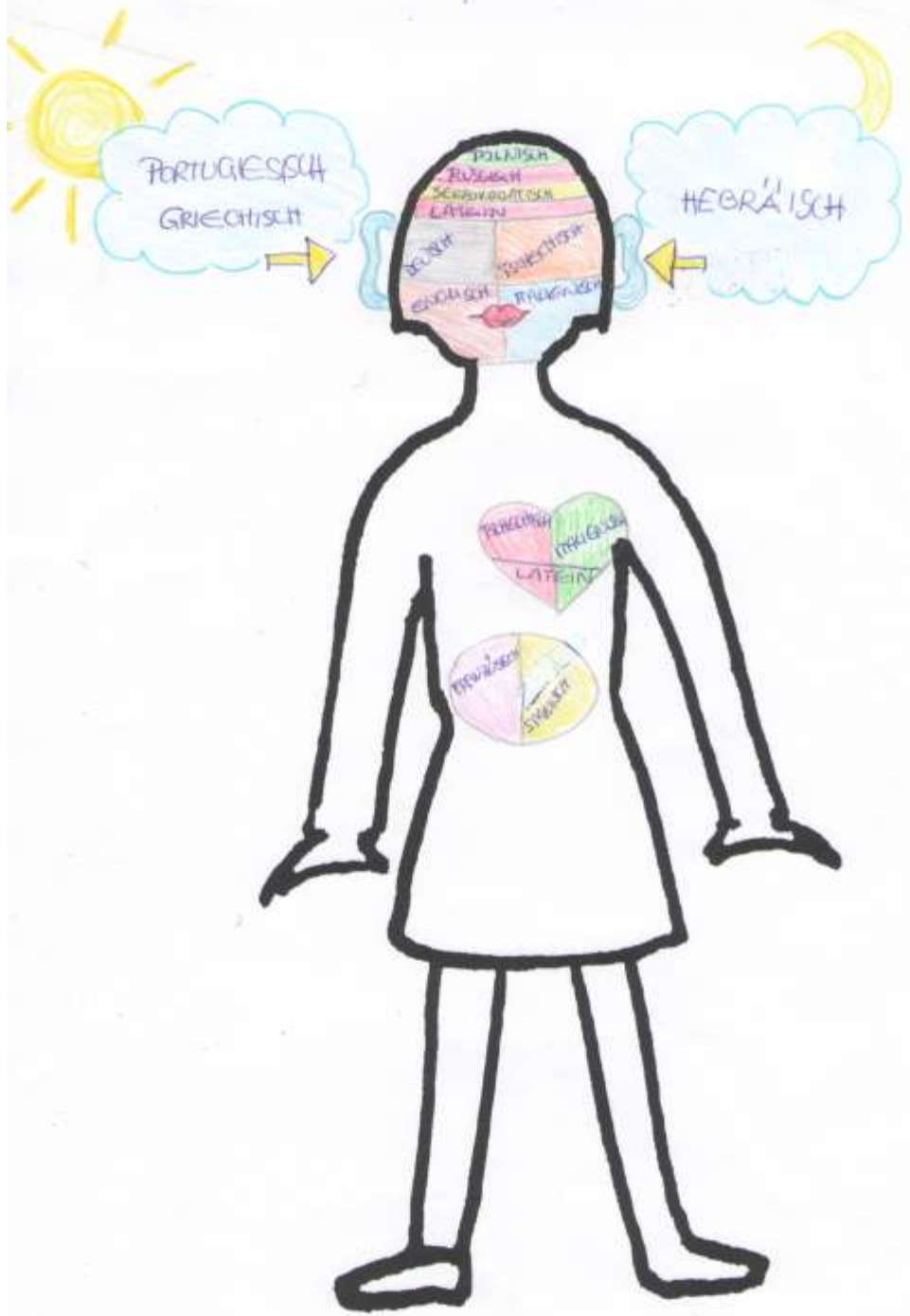


■ Türkisch  
■ Deutsch  
■ Englisch

Türkisch  
Muttersprache

# empowerment





I thought about  
'college' in bangalore  
'coz we do alot of  
self study there....  
... and I also thought that  
I have never thought about  
this part of myself  
before !!

- Ich heiße Sonaina
- Ich komme aus Indien, aus Bangalore
- ~~Ich~~ Bangalore liegt im Süden von Indien
- Ich spreche Englisch, Hindi, Kannada, Bengali, Tamil, Malayalam und ein wenig Deutsch.



# documentation





Ich bin in Österreich geboren.  
 Meine Muttersprache ist Persisch.  
 Meine Mutter brachte mir Persisch bei.  
 Als ich neun war ging ich in eine  
 Persische Schule um Persisch schreiben zu lernen.  
 Englisch, Deutsch und Französisch lernte ich durch  
 die EMS.

من در آفریقا به دنیا آمدم. زبان مادری من فارسی هست. مادر من فارسی به من یاد داد. وقتی من سه ساله بودم من به یک مدرسه فارسی، آلمانی، انگلیسی و فرانزویس در مدرسه آلمانی یاد گرفتم.

Muttersprache: Persisch  
 Fremdsprache: Französisch  
 Zweitsprache: Deutsch  
 Fremdsprache: English

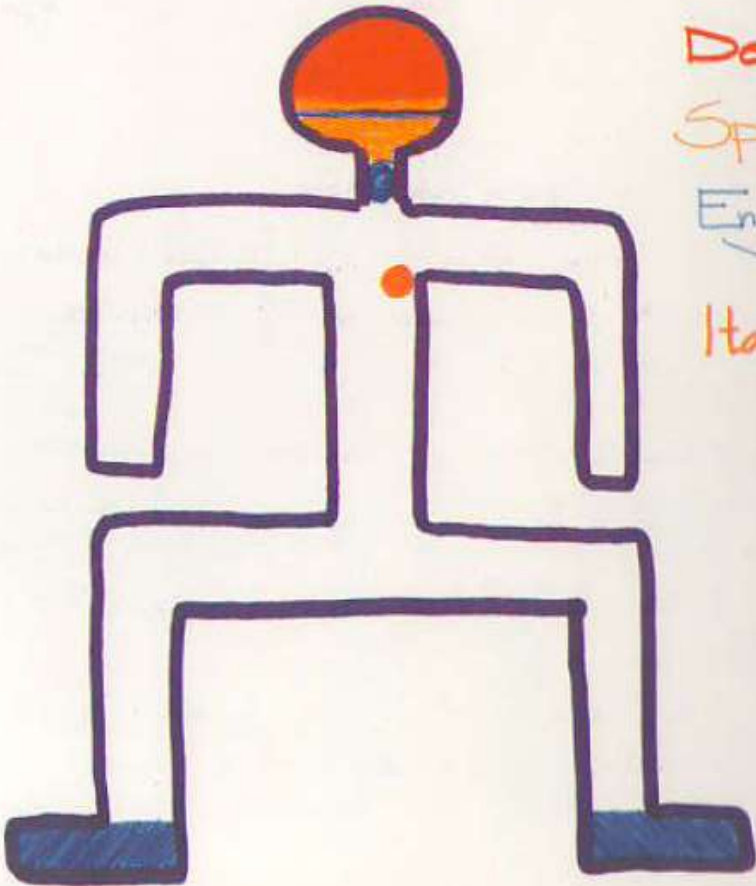
# CRISTINA

Deutsch

Spanisch

Englisch

Italienisch



Deutsch = rot weil „kompetente“ Farbe, also die Sprache, die ich kann.

= im Kopf, weil es die Sprache ist, in der ich denke.

Spanisch = im Kopf, weil meine 2. Muttersprache  
= orange, weil warm + mir die Sprache gefällt.  
warm - fast fließend

Englisch = im Kopf (dünn!), weil ich E. in d. Schule gelernt habe, aber ...

= im Hals + Füßen, ... nicht fließend geht.  
→ ich kann nicht oft nicht ausdrücken, wie ich will → „kalle Füße“, „Frosch im Hals“

Italienisch = geht orange, da fröhliche Farbe →  
ich empfinde Italienisch als fröhlich/melodisch

= kein weil ich (noch) nur ein paar Sätze kann

= im Herzen, weil ich sie unbedingt sprechen möchte u. ich das Land liebe

# discussion



TSCHECHISCH IST MEINE MUTTERSPRACHE.

ALENA

MEIN VATER KOMMT AUS RUSSLAND, DESWEGEN SPRECHE ICH EIN BISSCHEN RUSSISCH.

ICH WOHNE IN WIEN UND ICH SPRECHE DEUTSCH MIT MEINE FREUNDE.

IN DER SCHULE LERNEN WIR ENGLISCH.

ICH WOHNE MIT EINEM

MICH UNGARISCH BRIGE-

SLOWAKISCH IST SEHR

ICH VERBRINGE DIE

HABE DORT FREUNDE.

MÄDCHEN AUS UNGARN UND SIE HAT  
BRACHT:

ÄHNLICH MIT TSHECHISCH.

SOMMERPERIEN IN KROATIEN UND ICH



○ - TSHECHISCH

○ - KROATISCH

○ - ENGLISCH

○ - RUSSISCH

○ - DEUTSCH

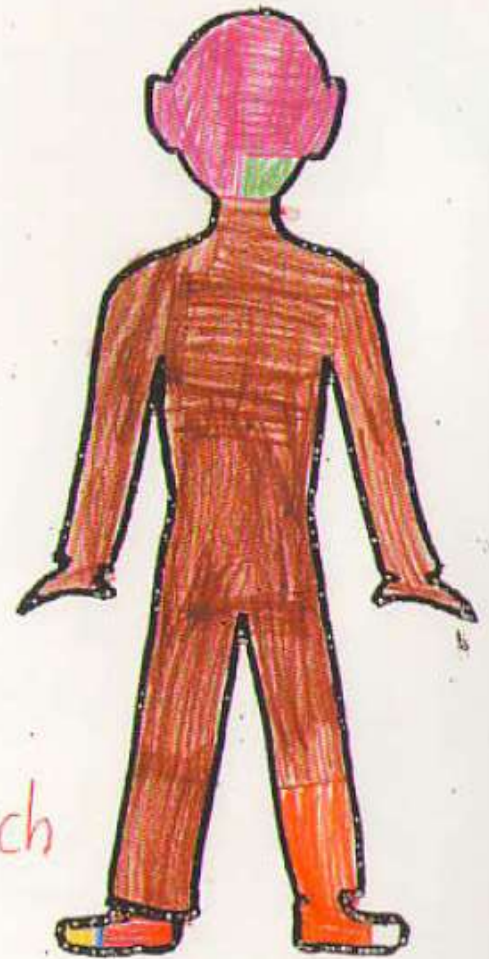
○ - SLOWAKISCH

○ - UNGARISCH

Samuel

Deutsch ist meine Muttersprache.  
Englisch lernen wir in der Schule.  
In hebräisch kenne ich nur ein Wort und zwar  
Schalom (Frieden), das haben wir in  
Religion gelernt. Mein Papa spricht Hebräisch.  
Ich höre oft Leute die Wienerisch sprechen.  
Ich betreibe einen japanischen Kampfsport.  
(Jiu-Jitsu) = Samble-Kunst. Ich war in Italien  
und habe mit einem Eisverkäufer gesprochen.

Samuel



Italienisch

hebräisch

Deutsch

Englisch

Japanisch

Hebräisch

Wienerisch

# advanced best practice

- Who knows the countrys where these languages are spoken?
- Who can say something in these languages?
- Bring something along in your languages, e.g. something to eat, to smell, a song...
- Which words in these languages are international and where do they come from?
- ...



**THANK YOU!**